

Identificação de terminologias

Padronização e variação de uso

Leonardo Zilio – PIBIC – UFRGS/CNPq.

leonardozilio@yahoo.de

Mônica Linck Feijó Fichtner – Bacharel em Letras/UFRGS

monicalff@terra.com.br

Maria José Bocorny Finatto (Orientadora)

mfinatto@terra.com.br

www.ufrgs.br/termisul

Termisul

Viena vs. Canadá

-Controle

-Dinamicidade da língua

-Abstração

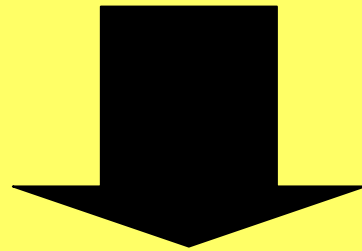
-Motivação terminológica

-Padronização

-Variação terminológica

Problema de Pesquisa

Quais termos do campo
resíduos são importantes para o
Glossário de Gestão Ambiental e qual a
relação entre eles?

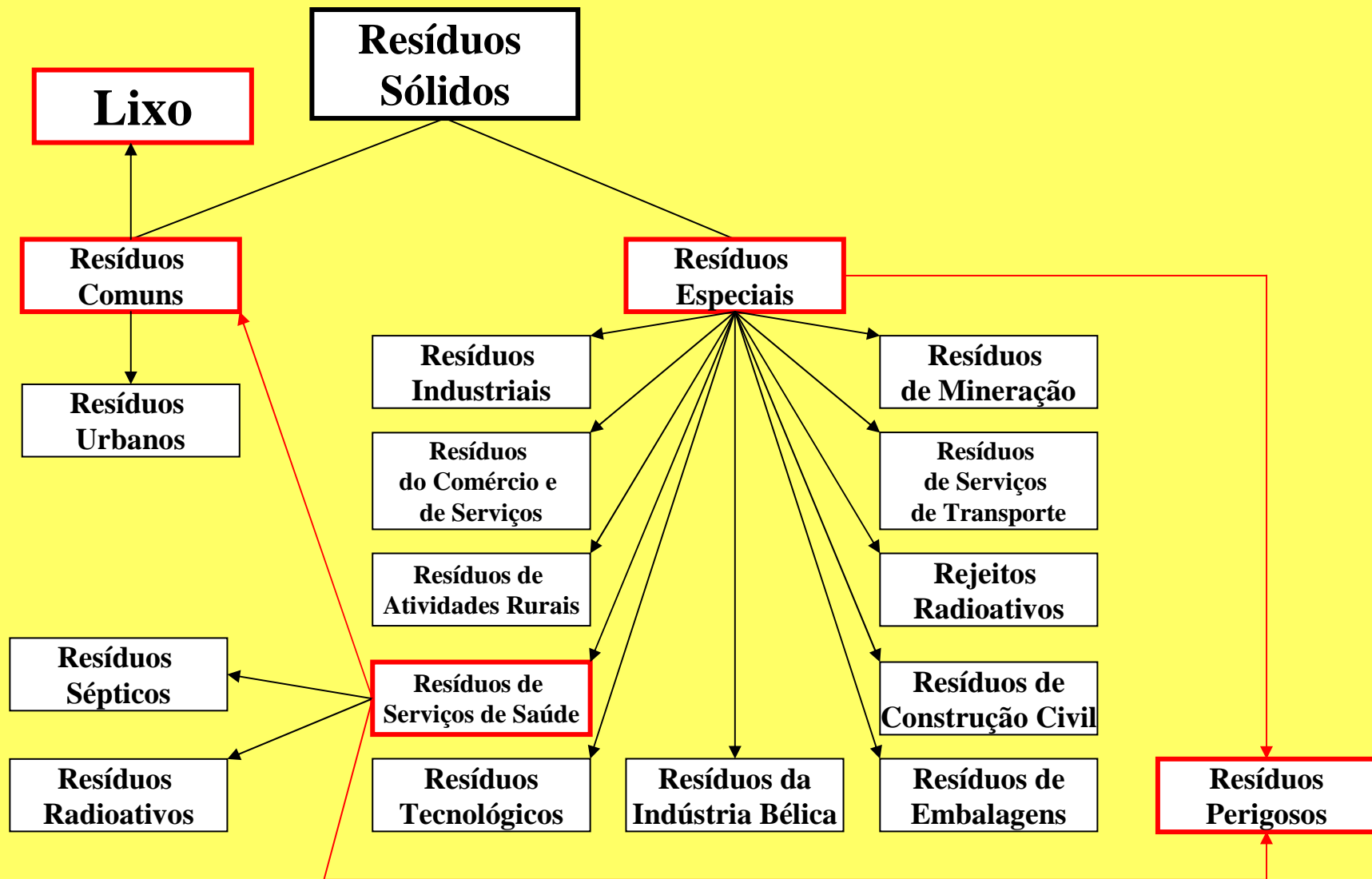


Quais os equivalentes em alemão?

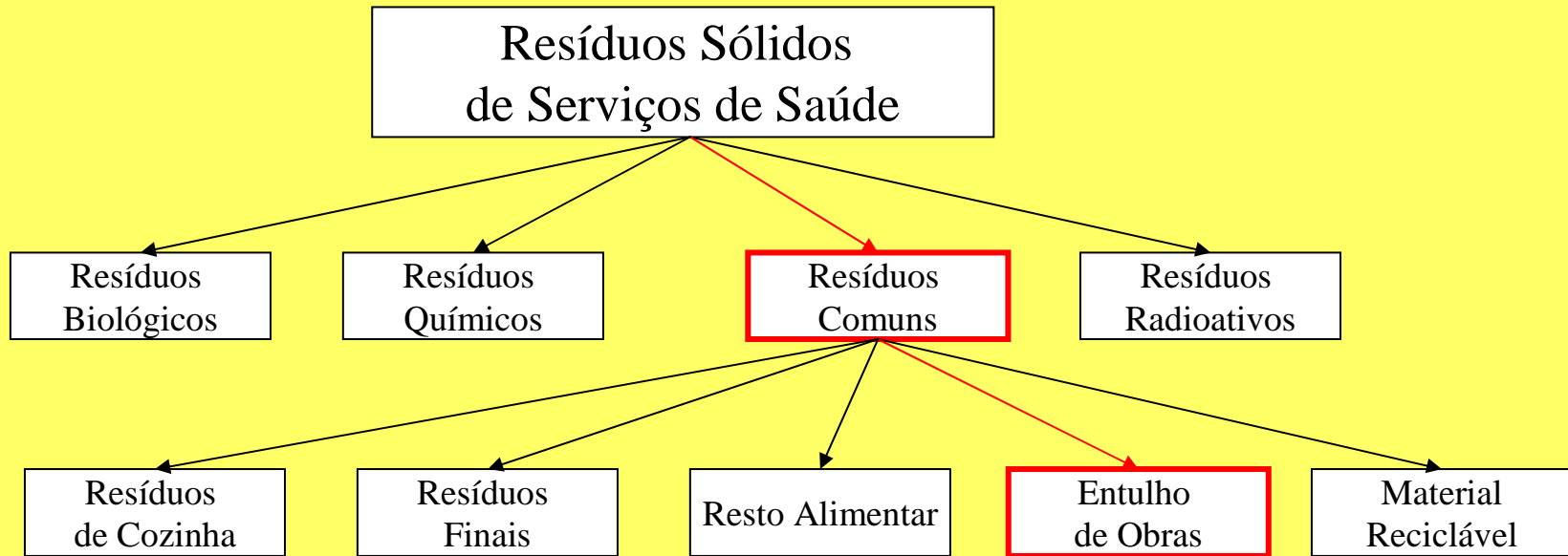
SITUAÇÃO

NORMATIZADA

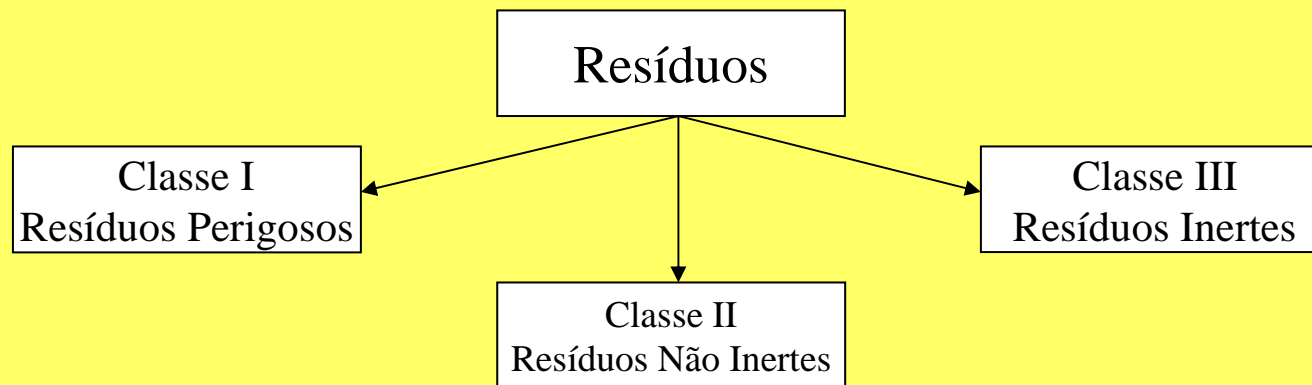
RELATÓRIO PRELIMINAR DA POLÍTICA NACIONAL DE RESÍDUOS SÓLIDOS



RESOLUÇÃO DO CONSELHO NACIONAL DO MEIO AMBIENTE (CONAMA) 005/93

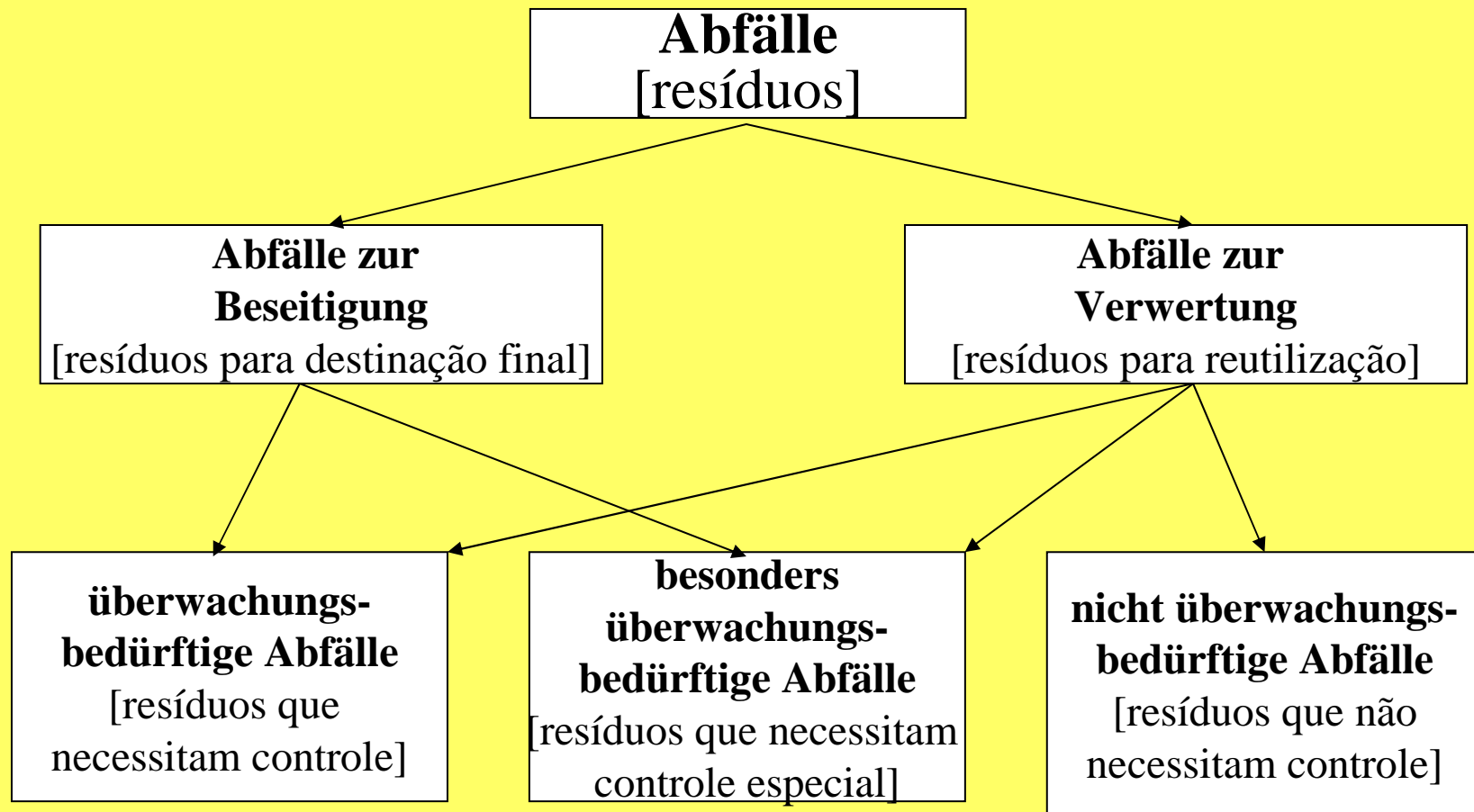


RESOLUÇÃO CONAMA 23



KREISLAUFWIRTSCHAFTS- UND ABFALLGESETZ

[Lei da economia auto-sustentável e de resíduos]



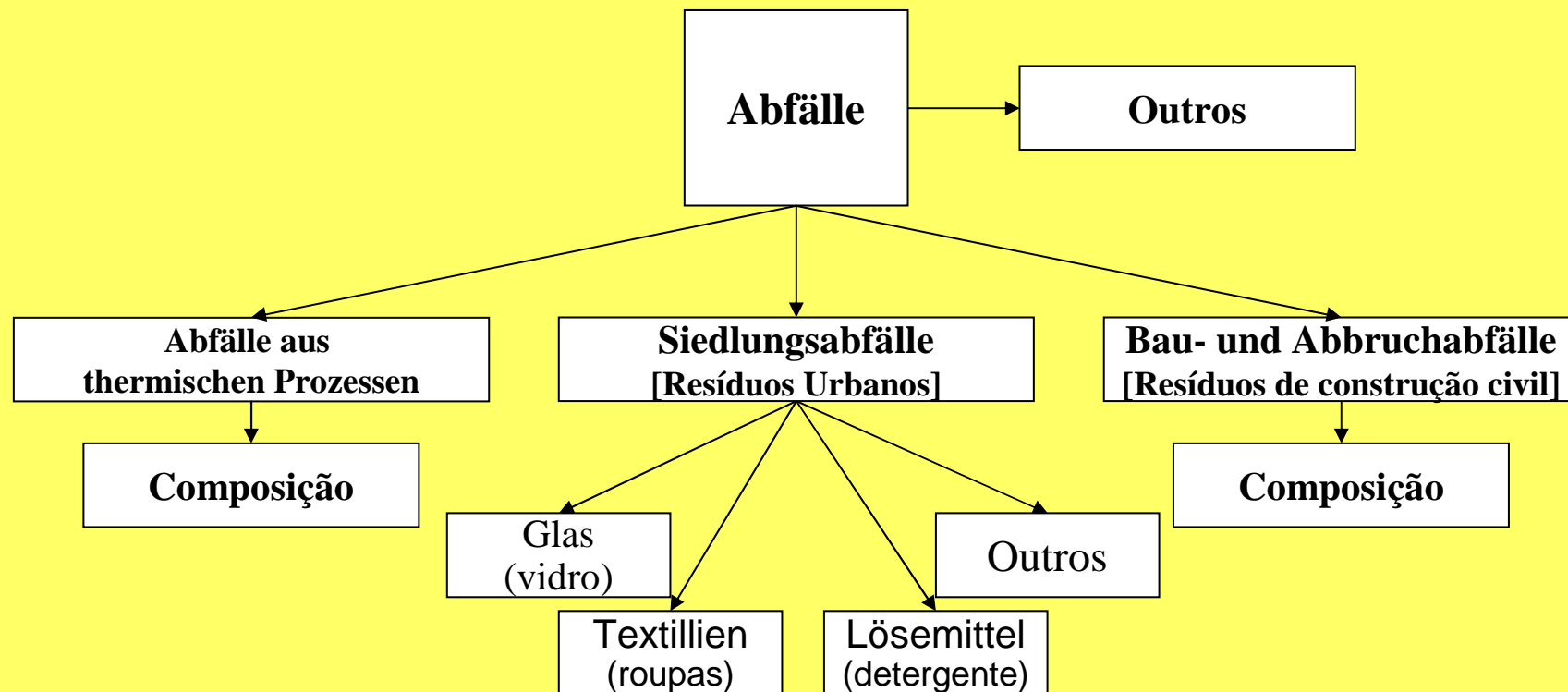
REGULAMENTAÇÃO ALEMÃ DA CLASSIFICAÇÃO DE RESÍDUOS SÓLIDOS DA UNIÃO EUROPÉIA

**überwachungsbedürftige
Abfälle**
[Resíduos que necessitam controle]

**besonders überwachungs-
bedürftige Abfälle**
[Resíduos que necessitam controle especial]

Bioabfälle
[Resíduos orgânicos]

Abfälle zur Verwertung
[Resíduos para reutilização]



Normas ISO 14000

Promover a abertura ao diálogo com o pessoal da empresa e com o público, em antecipação e na resposta às respectivas preocupações quanto aos riscos e impactos potenciais das atividades, produtos, **rejeitos (resíduos)** e serviços, incluindo aqueles de significado transfronteiriço ou global.

[NBR ISO 14004](#)

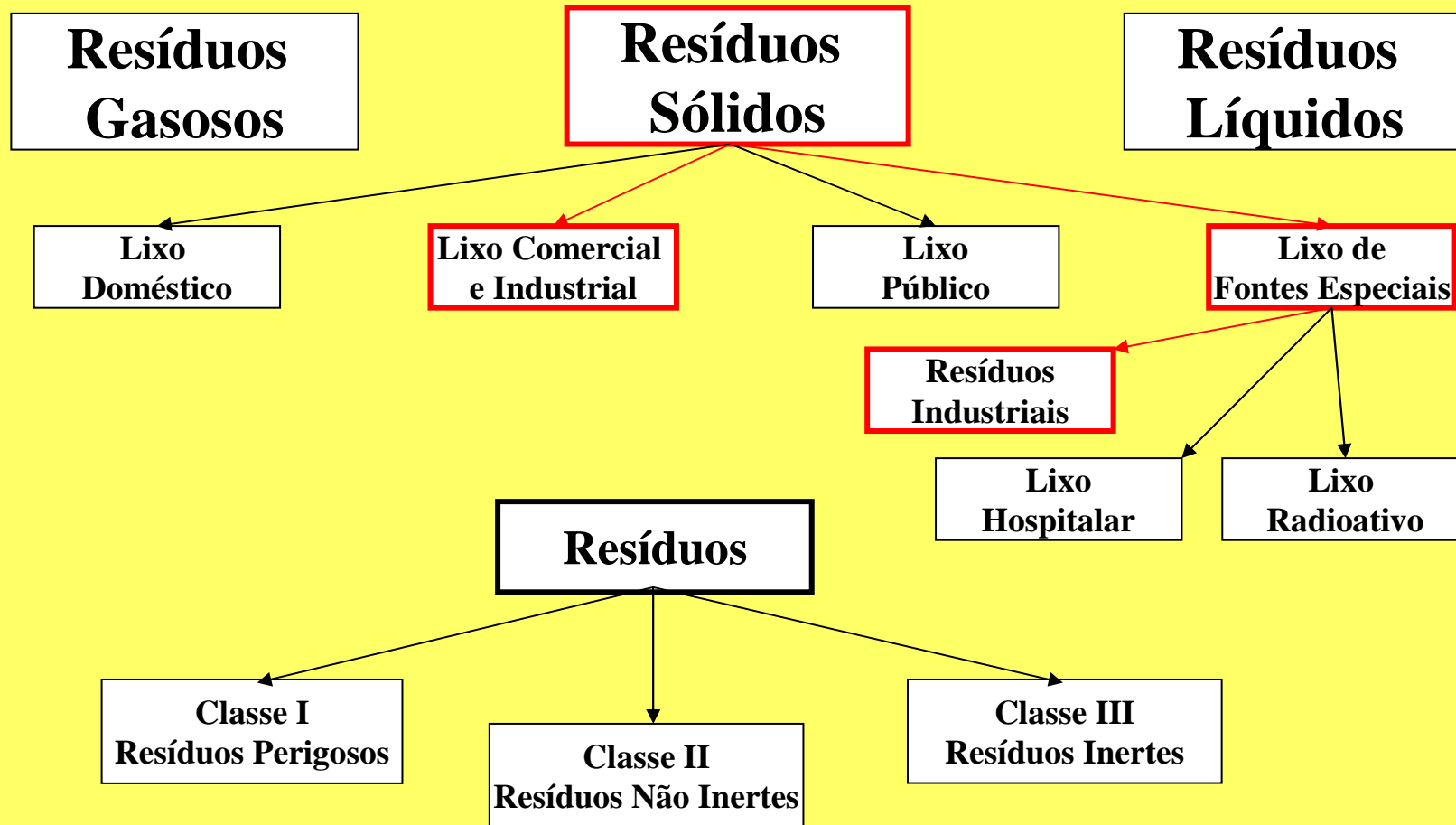
Aufgeschlossenheit und Dialog im Umgang mit den Arbeitnehmern und der Öffentlichkeit zu fördern und auf deren Besorgnisse hinsichtlich der mit Tätigkeiten, Produkten, **Abfällen** oder Dienstleistungen verbundenen potentiellen Risiken - unter Einschluß der grenzüberschreitenden oder globalen - einzugehen.

[DIN ISO 14004](#)

To foster openness and dialogue with employees and the public, anticipating and responding to their concerns about potential hazards and impacts of operations, products, **wastes** or services, including those of transboundary or global significance.

[ISO 14004](#)

SITUAÇÃO
DE
DIVULGAÇÃO

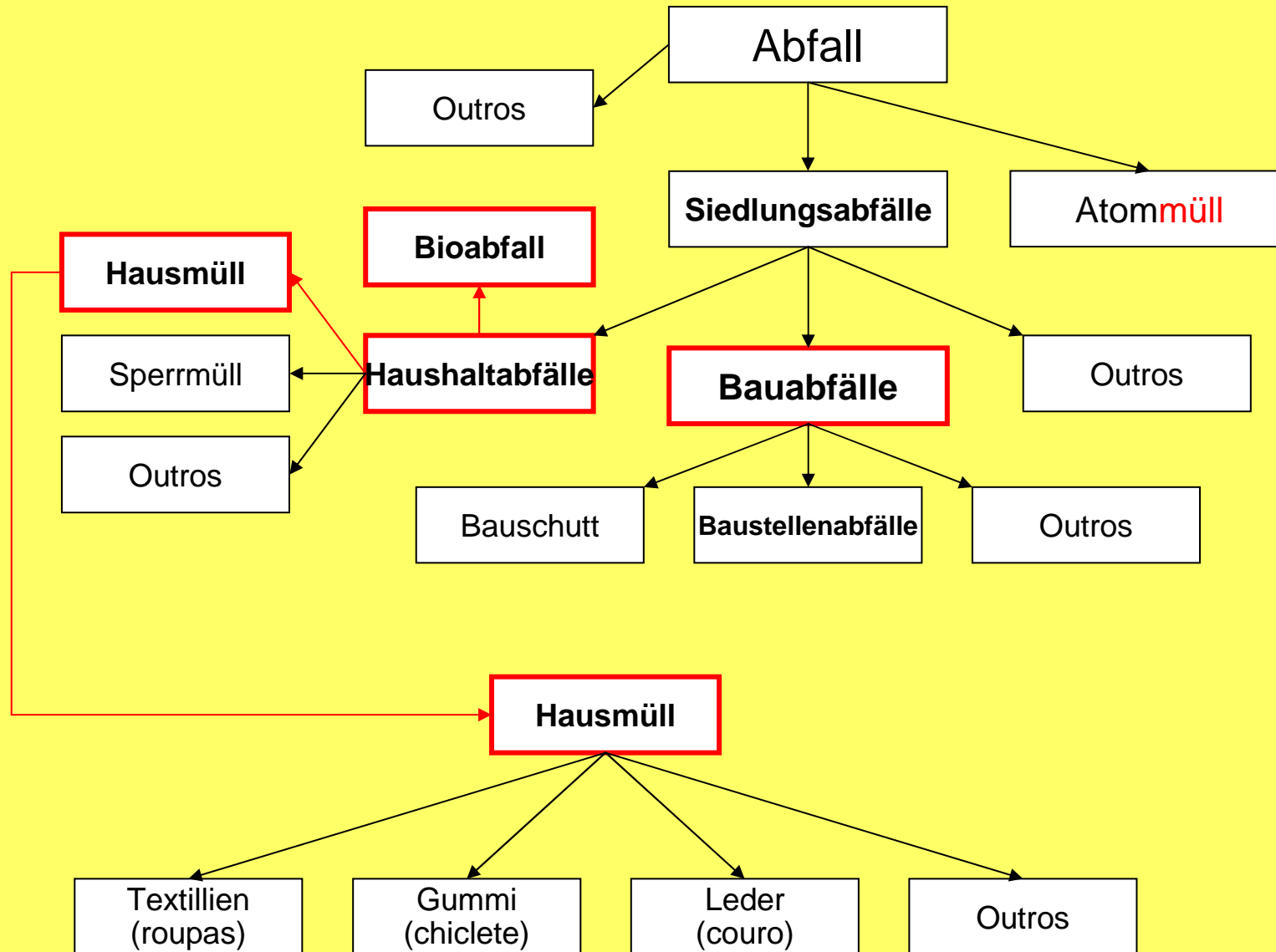


SITE DO MINISTÉRIO DA AÇÃO SOCIAL

www.resol.com.br



WEBSITES DA ALEMANHA



VARIAÇÃO DE USO

RESÍDUOS INDUSTRIAIS ou LIXO INDUSTRIAL

RESÍDUOS DA CONSTRUÇÃO CIVIL ou ENTULHO

HAUSMÜLL ou HAUSABFALL

EXEMPLOS E LACUNAS DE EQUIVALÊNCIA

RESÍDUOS URBANOS = SIEDLUNGSABFÄLLE

RESÍDUOS INDUSTRIAIS = INDUSTRIEABFÄLLE

RESÍDUOS NÃO INERTES = ?

SPERRMÜLL = ?

Resíduos de serviços de saúde

Fonte: Relatório Preliminar da Política Nacional de Resíduos Sólidos.

Definição: resíduos especiais provenientes de qualquer unidade que execute atividades de natureza médico-assistencial às populações humana ou animal, centros de pesquisa, desenvolvimento ou experimentação na área de farmacologia e saúde, bem como os medicamentos vencidos ou deteriorados.

OD: Resíduos Sólidos de Serviços de Saúde, Resíduos Hospitalares, Lixo de Serviços de Saúde, Lixo Hospitalar.

Sigla: RSSS.

Equivalentes: (1) Klinikabfälle, (2) Krankenhausabfälle, (3) Krankenhausmüll, (4) Klinikmüll, (5) Abfälle aus der Humanmedizin oder tierärztlichen Versorgung und Forschung

Nota de uso dos equivalentes: o termo 5 é utilizado em textos legais alemães, com especificação de resíduos provenientes da medicina humana e da medicina veterinária, incluindo resíduos da pesquisa veterinária, sua ocorrência em outros tipos de texto é praticamente nula. Os termos 1, 2, 3 e 4 são utilizados em textos de divulgação de *websites* institucionais e estão ordenados pela sua frequência, observada no Google.

Die Aktivitätsrate für Klinikabfall betrug im Jahr 1993 nach Angaben des Statistischen Bundesamtes 368 t. Hierbei handelt es sich wahrscheinlich um die Menge der in Krankenhausverbrennungsanlagen verbrannter **Klinikabfälle**.

www.umweltbundesamt.de/luft/emissionen/fe/fe_laufend/fe_laufend_29942245-tb.pdf 03/1105

In Bayern wurde mit Inbetriebnahme der Müllverbrennungsanlage in Augsburg, die über eine separate Verbrennungseinheit (Schwelkammerverfahren, Fa. Hoval) für **Krankenhausabfälle** verfügt, die Behandlung dieser Abfallgruppe auf diesen Standort konzentriert.

<http://www.umweltbundesamt.de/uba-info-daten/daten/tba.htm> 03/11/05

Die Klientin hatte vor etwa 20 Jahren eine Fehlgeburt, die entfernt wurde, danach eine Lebendgeburt, mit nur ein bis drei Tagen an Lebenszeit des Kindes, das zu allem anderen, was diese Patientin erleiden mußte, auch noch in den **Krankenhausmüll** geworfen und somit entsorgt wurde.

<http://www.alternative-gesundheit.de/modules.php?name=News&file=article&sid=604> 03/11/05

Ansteckungsgefahr besteh ggf. auch durch tätliche Übergriffe (Beißen, Kratzen), bei Reinigungsarbeiten und der Entsorgung von **Klinikmüll**.

http://www.medizin.uni-tuebingen.de/pages/betriebsaerztl_dienst/schutzimpfung.html 03/11/05

18 ABFÄLLE AUS DER HUMANMEDIZINISCHEN ODER TIERÄRZTLICHEN VERSORGUNG UND FORSCHUNG (OHNE KÜCHEN- UND RESTAURANTABFÄLLE, DIE NICHT AUS DER UNMITTELBAREN KRANKENPFLEGE STAMMEN)

18 01 Abfälle aus der Geburtshilfe, Diagnose, Behandlung oder Vorbeugung von Krankheiten beim Menschen

18 01 01 spitze oder scharfe Gegenstände (außer 18 01 03)

18 01 02 Körperteile und Organe, einschließlich Blutbeutel und Blutkonserven (außer 18 01 03)

18 01 03* Abfälle, an deren Sammlung und Entsorgung aus infektionspräventiver Sicht besondere Anforderungen gestellt werden

18 02 Abfälle aus Forschung, Diagnose, Krankenbehandlung und Vorsorge bei Tieren

18 02 01 spitze oder scharfe Gegenstände mit Ausnahme derjenigen, die unter 18 02 02 fallen

18 02 02* Abfälle, an deren Sammlung und Entsorgung aus infektionspräventiver Sicht besondere Anforderungen gestellt werden

Fonte: Verordnung zur Umsetzung des Europäischen Abfallverzeichnis, de 24/07/2002

INDICAÇÃO DAS LACUNAS

Resíduos Urbanos

Fonte: Relatório Preliminar da Política Nacional de Resíduos Sólidos.

Definição: resíduos comuns provenientes de residências ou qualquer outra atividade que gere resíduos com características domiciliares, bem como os resíduos de limpeza pública urbana.

OD: Lixo Urbano, Resíduos Domiciliares, Lixo Domiciliar

Equivalentes: Siedlungsabfälle

Nota: Dentro de **Siedlungsabfälle** existe uma categoria chamada **Spermmüll**, que representa os resíduos volumosos, como móveis, eletrodomésticos, bicicletas e outros que precisam ser descartados. Essa categoria não encontra uma equivalência no português brasileiro.

CONCLUSÕES

- Não se pode descartar a existência da variação de uso nas diferentes situações de comunicação e tipos de texto
- Cada cultura faz categorizações específicas para cada situação e nem sempre se pode encontrar uma correspondência classificatória
- Ambas escolas de pensamento em Terminologia têm aproveitamento